ARUBAANSE COURANT



Diario



pa Aruba



Anja 23 — DIA LUNA 2 DI OCTOBER 1961 — No. 4155

Begroting di ARUBA 1962 ta cuadra

Entrante 1 Januari 1962 werkverschaffing ta termina pa motibu di proyectonan venidero

ORANJESTAD — Diasabra e proyecto di eilandsbegroting pa 1962 a ser entrega na Eilandsraad. E proyecto ta consisti di cincu parti: e begroting general y e begrotingnan pa D.O.W. W.E.B., Telefoondienst y e Administratiebureau pa proyectonan di desarrollo. E begroting ta cuadra sin saldo. E entradanan, tantu como e gastunan di e Gewone dienst y di Algemene begroting ta monta f. 23.442.000,—, (mas o menos igual cu na 1961).

E puntonan mas importante ta lo signiente:

Belastingnan ta keda mantene na e nivel actual, no tin proposicion pa aumentonan ni pa otro cobranzanan nobo di belasting.

Ta ser propone pa entrante prome di januari 1962 termina cu e werkverschaffing, pa motibo cu door dje proyectonan di urgencia lo tin hopi trabau.

E gastunan pa ensenjanza ta alrededor di f. 500.000.— mas haltu cu na anja 1961 y ta ocupa casi 42% di e medionan obtenible pa gastunan normal.

E capacidad di A.T.S. lo ser aumenta cu por tuma di 150 te 250 mucha pa anja. En conexion cu esaki lo mester bini como diez local mas acerca. Pa 1962 a ser planea pa construi un tekenlokaal y dos theorielokaal. Di kapitaalsuitgaven a ser calcula un suma di f. 2.100.000,—, cu cual f. 800.000,— ta pa trahamentu di caminanan y rioolnan y casi f. 700.000,— pa trahamentu di scoolnan. Principalmente e delaster suma aki ta intencion pa construccion di Colegio Arubano, expansion di A.T.S., expansion di St. Martinusschool na Paradera, expansion di St. Aloysiusschool na Noord y expansion di Prins Bernhardschool na Brazil. Nan lo principia cu construccion di un MULO-kopschool pa Prot. Christ. Onderwijs na Oranjestad.

Ta pertenece na e resto di kapitaalsuitgaven cumpramento di un hoto di loods, trahamentu di curra pa e casnan di gobierno y kapitaal pa e bedrijfnan. Un suma di f. 25.000,— ta intenciona pa trahamento di waterleiding nobo, mientras cu f. 100.000,— ta dedica pa aumento di e kabelnet di Telefoondienst. E capacidad di e telefooncentrale na San Nicolaas lo keda aumenta cu 200 linia mas, cual lo costa f. 40.000,—.

Reinigingsdienst ta crece continuamente en conexion cu trahamento di casnan. Por lo tanto pa anja 1962 mester bini dos truck di shushi mas acerca.

Extra atencion Bestuurscollege ta dedica na e costonan cu ta aumenta pa e gastunan social. Por chemplo pa verpleging y cuido di e on- y minvermogennan tin un suma calcula di f. 500.000.— pa 1962, na comparacion di loke a ser gasta na 1960 cu tabata f. 368.000,—. B.C. ta propone pa mira con leuw nan por bai na economiza sin perhudica e asistencia facultativa.

Den Memoria di Aclaracion BC ta observa lo siguiente:

Ya ta algun bez caba nos a yama atencion generalmente cu e gastunan ta aumentando mucho mas fuerte cu e entradanan. Pa motibu di esei a bira mas dificil pa por a wanta e equilibrio entre e gastu y entradanan, cu otro palabra: pa logra yega na un begroting cuadra. Manera a ser splica den Memoria di Aclaracion di begroting 1961, tambe pa motibu di algun caso cu a ser agrega acerca (pasamentu di gastunan di land pa territorionan insular) no tabata pesible mas pa e anja ei na ofrece un begroting cuadra. Den e proyecto a ser tuma anto tambe un post di f. 1.674.161,— bao di descripcion: Medidanan di cubrimiento lo ser duna despues.

Manera bo sa caba, despues di consulto cu Gobierno, a ser revisa e tarifa di winstbelasting dje industria cu ta elabora petroleo y partimentu dje produccionnan di belasting entre land y territorionan insular. E medidanan aqui tin pa consecuencia, cu pa motibo di modificacion di begroting pa anja 1961, cu suspension di e post un ratu menciona di f 1.674.161,— por a yega na un begroting cuadra.

Ta alegra nos cu nos ta na estado di por ofrece bo pa anja 1962 un proyecto di begroting den cual e entrada y gastunan ta bini na equilibrio cu otro sin cu tin di tuma otro medidanan pa cu belastingnan. E situacion favorable aqui no ta solamente un consecuencia dje revision di belasting un ratu pasa menciona. Mescos tambe a ser coopera acerca, pa cu anja 1962 no haci ningun credito pa werkverschaffing. Cu esaqui a queda liber un suma di f. 1.000.000.—, door di cual por a cubri partinan di otro gastunan riba otro postnan principal.

E hecho cu — no obstante e gastunan di werkverschaffing — e gastunan generalmente a bira mas altu cu e entradanan, tin nos preocupa.

Foi esaqui nos ta conclui foi awor cu e begroting pa anja 1963 no por ta cuadra, sino solamente ora cu e entradanan cu motibo di mas actividadnan cu nos ta spera na nos isla por alza y si acaso stroba gastunan di sigui aumenta. Respecto esaqui, nos ta bini mas despues.

Aumento di gastunan

Aumento di gastunan ta alza anja pa anja mas. E centro di gravedad ta sinta den e gastunan pa precausion social y ensenjanza. Pa anja 1962 e gastunan aqui ta, asina leu cu servicio ta permiti, calcula riba resp. f 1.361.680,— y f 7.098.366.— of 8,04% y 41,9% pa e medidanan dispone pa gastunan ordinario.

Na gastunan di cuido social principalmente e gastunan di verpleging y verzorging di on- y minvermogenden ta aumenta. E numero di casonan den cual ayudo medico ta ser suplica a aumenta considerablemente. Ademas a ser proba cu e duracion di cuido di hospitai ta aumenta.

Lo ser investiga com leu ta posible pa trece economia den esaqui sin falta cu ayudo medico. Huntu cu tur loque nos a menciona aqui tambe, a haci y ta haciendo masha influencia aumento di prijsnan di tur articulonan en general.

Ta spera cu door dje ocasionnan di trabao cu lo bini, e ayudo cu tabata ser presta lo reduci.

Mientras cu riba begroting pa volksontwikkeling y opvoeding di servicio ordinario ta ser pidi un suma di f. 788.700.— mas cu anja 1960, e calculonan den e proyecto en cuestion pa cu 1961 ta ser aumenta cu f. 474.144 —.

Educacion di oficio

Na Aruba, cu ta hanja su existencia y generalmente lo mester hanja esaqui den industria, e proporcion dje numero di muchanan cu awor ta sigui algemeen vormend onderwijs (MULO y MO) a bira na e numero di muchanan cu ta sigui educacion tecnica na 7 : 3.

Di e 650 muchanan homber cu na Augustus di anja 1960 a bandona scool, a bai: 345 na school di MULO; 30 na scool di middelbaar onderwijs y 150 a bai scool pa lager technisch onderwijs.

Foi esaqui ta visto cu e posibilidad pa ricibi educacion tecnica mester ser extende considerablemente. Pa otro motibonan tambe e extension aqui a bira un exigencia imperativo. Ta existi masha precaucion respecto e desemplea entre hubentud. Un dje medidanan aqui pa combati e problema aqui ta di dirigi e educacion den tal caminda cu e hobennan di Aruba por hanja chens mas tantu posible di traba cualquier camina.

E numero di solicitantenan pa examen di admision pa Arubaanse Technische School tabata na anja 1961 mas di 450, mientras e scool tin solamente un capacidad pa por educa 150 alumno pa anja. E dea ta aumenta e capacidad aqui di 150 te 250 alumno.

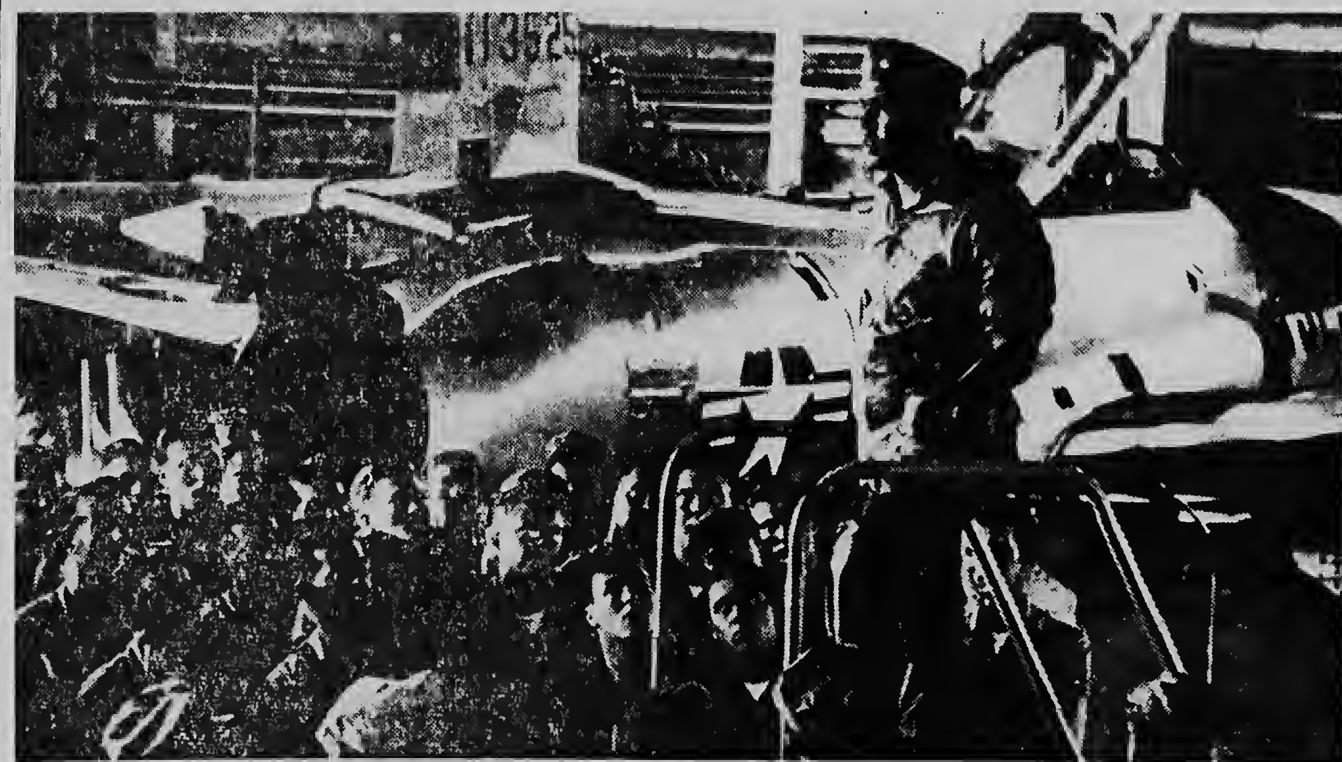
Stranjo

Ta duel nos di mester bisa cu seis hoben no tabata desea di bini na remarca pa Bedrijfsschool di CPIM, no obstante e hecho cu di parti di territorio insular nan ta hanja un suma di alojamiento di f. 75.— mensualmente, mientras cu Shell ta duna nan un suma di f. 90.— di zakgeld pa luna. Porfin cu e anja aqui por a manda 12 mucha.

Becanan di estudio

No ta concede beca di estudio mas pa educacion di maestro of di HBS. Den futuro lo concede becanan di estudio segun necesidad di territorio insular. Asi-

(E ta sigi riba pag. 2)



Na Merca nan ta bringando masha duru di parti di gobierno na elimina e asunto di odio racial ei, pasobra tur loque e por trece ta mas y mas bringamentu. Y como prueba Merca a bolbe nombra un di su ciudadanonan como oficial.

Un partido nobo a ser funda na Aruba

(Di nos corr. na Corsow)

WILLEMSTAD. — Recientemente a keda funda na Aruba un partido nobo jama „Partido Frente Obrero Arubano". Como tres miembro di directiva di e partido aki tabata na Corsow, na unda nan tabatin contacto cu dr. Frank de Castro presidente di Partido Radical na Corsow, cu cual partido e PFOA tin coalicion.

Dr. De Castro a conta cu su Partido Radical a forma un coalicion cu e partido nobo na Aruba. Nan ta trata ademas pa hanja contacto cu hendenan di e mesun pensamento na e isla di Bonaire, segun sr. De Castro y e tres miembronan di e partido nobo

Nan a agrega cu tur dos partido, esta Partido Radical di Corsow y Partido Frente Obrero Arubano", kier tuma parti na eleccionnan di Staten, otro anja.

Partido di Obrero

E partido nobo na Aruba tin como presidente sr. R.F. de Cuba. Segun e presidente a informa, un total di 75 persona a assisti na e prome reunion cu a ser teni y durante cual e prome directiva tambe a keda eligi.

Varios di e miembronan di directiva y partidarionan di e partido ta pertenece na e Petroleum Workers Federation of Aruba (PWFA), e federacion cu a tuma parti na e reciente eleccionnan di representacion na Lago.

Presidente De Cuba a sigi informa cu e iniciativa pa funda e partido a sali for di circulonan di PWFA, pero cu e partido tin un obheto mas amplio na bista. Y esaki ta: unimento di tur e obreronan. E acuerdo cu partido Radical na Corsow ta carga e nomber di „Partidonan Alia".

Corant di partido y statutonan

Ta e intencion di „Partido Frente Obrero Arubano" pa publica un propio corant di partido cu lo sali cada dos siman.

E statutonan di e partido nobo, cu a worde entrega pa aprobacion, ta informa lo siguiente encuanto e obhetonan: „E obheto di e organizacion ta pa, como partido politico, promove cu tur cuidadanonan cu tin derecho di vota na Antillas Hulandes, en particular e miembronan di e clase obrero bau di cual mester comprende esnan cu como obrero ta den servicio di otro goza di e prosperidad di mas grandi bau di e costonan publico di mas abau posibel.

E organizacion ta trata na alcanza su obheto door di tur medionan legal, pero en principal door di obtene cerca e cuidadanonan di Antillas Hulandes, e comprendemento pa e necesidad di un administracion eficiente di gobernacion".

Directiva

E prome directiva di PFOA a keda forma di e siguiente manera: presidente R.F. de Cuba, vice-presidentenan F.F. Ras y J.M. Diaz, secretario F.A. Curiel, segundo secretario J. Croeze, tesorero E. Kappel, segundo tesorero C. Boekhoudt, administrador J.F. Arendell, comisarionan M. Maduro, F. Noguera, E. Geerman, E.F. Wanga, R.B. Statie, Th. Duinkerk y J. Thomson, segun e relato cu a ser duna na nos.

RECORD PA HAF DI SAN NICOLAS

SAN NICOLAS — Tabatin dos record pa haf di San Nicolas recientemente, ora cu na september e tankero „Farah Pahlevi" a drenta e haf aki. E bapor aki tabata e bapor cu mas tonelada cu a drenta e haf di San Nicolas, mientras cu e tabatin e cargamentu di azeta crudo di mas grandi abordo (320.169 baril) cu hamas a ser transporta for di e lago di Maracaibo.

Capacidad di „Farah Pahlavi" ta 53.584 ton Brt. y e ta pertenece na National Iranium Tanker Co. E tankero ta 786 pia largo, y su hanchura mas grandi ta 102 pia.

Aunke e tamanjo di tonelada ta mas grandi di e tankero cu a drenta den haf di San Nicolas, e no ta e bapor di mas largo. E record aki te ainda (for di 12 di juni 1960) ta na nomber di „Agrigentum" cu 818 pia largo.

E record di e cantidad mas grandi di azeta cu a ser treci, sin tuma e destinacion na cuenta, tampoco por a ser kibra door di „Farah Pahlavi", e record aki ta para na nomber di e tanker „Esso Aruba", cu dia 12 di januari 1960 a trece 344.055 barril di azeta crudo.

KERKERAAD NA FABOR DI UNIE

Den e reunion di Kerkeraad cu ultimamente a ser teni, esta di Comunidad Protestant di Aruba diaconan J.J. R. Beaujon i A.H. Raven a duna un relato di nan bishita di dos dia na Corsow, na cual reunion delegadonan di comunidad Protestant na islanan sotavento a studia e posibilidad di bini na un Unie di misanan protestant. Ambos reporter tabata masha entusiasta. Ambos a declara cu nan a bai Corsow cu sintimentonan mescla, ma cu aya durante e discusionnan nan a bini na e conviccion, cu libertad di comunidad Arubano lo no ser ataca pa e Unie. Ademas nan a hanja e siguranza cu e sistema dje cooperacion lo duna hopi fruta. E diversa di bijbel cu ta bisa: „ningun comunidad lo domina riba otro" a bini den e concepto aki dje Unie masha esencial na expresion.

A base di propio experiencianan i tambe door dje informacionnan ricibi di ambos senjores, Kerkeraad a dicidi na acepta e proposicion unanimamente dje Unie pa presenta esaki na reunion di comunidad.

J.C. NA ARUBA CUMINZA ACTIVO

ORANJESTAD. — Directiva dje sociedad recien establecí jama Junior Chamber of Commerce (J.C.) a cuminza su tarea cu masha entusiasmo. Diarazon u.p. nan a reuni den Trocadero cu directiva diario di Rotary Club di Aruba, cu a ser representa pa sres. W.A. Murray, Dolfi Oduber i Jack Friel. J.C. a desplega su plannan i a hanja concedimiento di cooperacion cordial di Rotary Club. Di otro banda J.C.-nan a primiti di nan banda di presta representantenan di Rotary Club nan sosten di mas grandi ora cu haci un peticion ariba.

Cu un representacion di Lions Club un igual reunion a ser teni diaviernes anochi. Aki J.C.-nan a discuti cu directivanan di Lions, Theo Hese, Dick Tuscheck i Joe d'Aguiar. Notario aar, delegado di J.C. kende a bai di Amsterdam pa conventie na Puerto Rico, tabata algun dia na Aruba como huesped di J.C. i a asisti na e ultimo conferencia aki. Mas prome riba e dia aki Sr. Baar a companja J.C. ora cu e sociedad aki a ricibi audiencia cerca Gezaghebber F.J.C. Beaujon.

Diasabra mainta delegacion di J.C. existiendo di sres. Jacobo Geerman i Leonce Motyer, huntu cu e delegado foi Amsterdam i cu un delegado di 8 homber foi Corsow i un otro delegacion di 12 homber foi Caracaibo a sali pa conventie na Puerto Rico. Durante discusionnan na Prinses Beatrix Vliegveld ya a for e posibilidadnan pa den futuro cercano tene un conferencia di zona na Aruba.



RCA Y ARUBA JRS A BOLBE EMPATA NA UN GOAL

(Di nos redactor deportivo)

Apesar cu e dos golnan anota den e partido di diaSabra anochi entre R.C.A. y Aruba Jrs tabata door di hungadornan di Los Tricolores, e partido a caba den un empate di 1—1. Den su propio gol, e back di R.C.A. Tuyo Werleman a shot un biaha regalando e team di Socotoro su unico gol. Ta e unico autogol di e temporada oficial 1961.

Despues di un shot di hepi cerca tuma door di Gochi Brion, cu a bai directamente den man di keeper Godo Loefstok di R.C.A. a sigi un shot similar di Sambo. Luego e hungado aki a pone un fuerte shot cu a subi poco dimas. Chico Rodriguez cu un rush na recht tambe ta amenaza pero su shot ta sali na banda.

Contesta di R.C.A. na e atakenan aki taba a un fuerte shot di Juchi Jansen cu a pasa banda di peste bai out. Breinburg tambe ta pone un di e poco shotnan di R.C.A pero tambe ta mal dirigi. Un shot lastra di Yonko Alberts ta worde garra door di keeper Osvaldo Loll' di Aruba Jrs. Defensa di Aruba Jrs. a presenta e anochi aki fallo di diferente d. su titularnan. Den gol taba a falta Puns Diaz, mientras cu backnan Joy La Rosa Ruben Phillips ni Pepep Fingal a forma parti di e oncena.

Un corne- cobra door di R.C.A. den di 17 minuut ta baba facilmente den man di keeper Lolli, pero esaki no ta calcula bon y ta hera e bala cu ta yega cerca Breinburg. E delantero aki ta schuif e bala buscando e skina, e bala ta sali net out sinembargo.

Segundo mitad: R.C.A. ta empata.

Un handsbal na favor di Aruba Jrs. net poco pafor di doelgebied di R.C.A. den di 3 minuut ta worde cobra door di Gochi Brion. Su fuerte shot ta bon coloca net bao di lata, pero keeper Loefstok ta bula y pomp e bala manda corner.

Cinco minuut despues ta cuminza un reaccion fuerte di parti di R.C.A. Un vorzet di Yonko Alberts ta worde tnicrcepta door di keeper Lolli. Ta sigi mas y mas atake di tricolor, pero apesar cu nan ta logra trece e bala den tereno di Aruba Jrs., e delanteronan di R.C.A. pa falta di coordinacion ta perde e bala tras di otro.

Den di 25 minuut Chico Rodriguez di Aruba Jrs. ta hanja masha hen chens. Hopi cerca di gol e ta ricibi un pase, pero su shot ta mucho halto. Luego un shot di Gochi Brion ta pasa raskando cu poste bai out. Luisito Vingal cu un shot lastra largo ta pone keeper Loefstok drenta accion y e shot aki cu no a aparenta dificil pa poco a bai gol.

Momentaneamente e bala a scapa e portero tricolor, pero sin cu e a pasa e linea. Den forma inespera e partido ta empata den di 33 minuut

Un atake di R.C.A. un shot poco halto di Juchi Jansen ta worde busca door di keeper Lolli, pero esaki ta calcula completamente malo y apesar cu e ta logra mishi cune e bala a sigi den gol pa empata e wega na 1—1.

Y buscando e gol cu por duna nan victoria R.C.A. ta continua den atake. Yonko Alberts di basta cerca dos biaha ta shot over.

Rapido contraatake di Aruba Jrs. tambe ta resulta peligroso. E diminuto pero forzador Fen Paula ta pone un shot cu ta rebota contra poste bin bek den tereno. Chico Rodri- co despues ta ricibi voorzet di Paula, pero ta lamta e bala dimas.

Faltando cinco minuut pa e wega completa den e hugada na middenlijn, Breinburg, aparentemente pa debolbe un of otro hugada, ta bula cu los pia riba Sambo di Aruba Jrs. Esaki a resulta den un poco stootm... y pocion pa brioga, loke ta drona arbitro Croes motibo pa seba tanto Breinburg como Sambo for di wega.

Y cu e dos teamnan usando diez hungador so cada uno e partido ta continua te na su fin sin cu ta bin mas cambio den e score.

Meskos cu den e promer rond e dos teamnan aki a empata na 1—1.

R.C.A. cu e empate aki a sabi di mantene su mes den tercer puesto tras di Dakota y Estrella. E partido no tabata tin e colorido cu generalmente e encuentronan entre e dos teamnan sabi di tin. Talvez lo ta pa e falta di importancia cu su resultado lo tin riba e puestonan titular y ambe como cu ambos equipo tabata falta diferente di su hungadornan regular.

Rapid (damas) a gana y caballeros a perde cu Corsow

(Di nos redactor Deportivo)

E dos equiponan femenino di Rapid, esta Rapid White y Rapid Reds, a logra triunfa riba e equipo di Olympia for di Corsow durante e weekend. E partidonan aki di volleyball hunga na Lago Sport Park no a atrae e cantidad di fanaticos cu a worde spera. Rapid Reds diasabra anochi a supera Olympia cu score final di 3 game pa 1. E curazolenjanan a habri ganando e promer game cu hopi facilidad 15 pa 8. Pero ganando e segunda set 15 pa 6, Rapid Red ta empata e encuentro. E otro dos gamenan tambe ta worde gana door di Rapid, ambos 16 pa 14 cu cualnan Rapid a hiba e match tambe.

E partido masculino di diasabra anochi a worde gana door di Sithoc, campeon di Corsow cu anotacion di 3 pa 1. Hopi facil, 15 pa 3, Sithoc a gana e promer game. Rapid I ta empata e wega ganando e segundo set 17 pa 15. Pero pa 10 y pa 13 Sithoc a gana e siguiente gamenan y e match.

Ayera mainta e promer match tabata esun femenino entre Rapid White y Olympia. Den dos game, 15 pa 13 y 15 pa 8, Rapid White tambe a gana di Olympia.

E match di caballeros a bai ayera entre e visitantenan di Sithoc y Rapid II, subcampeon di Aruba. E diferencia den tamanjo di e dos equiponan tabata hopi grandi. Rapid II a gana e promer game 15 pa 13, pero ta perde e di dos pa 7 y e decisivo pa 9. Asina Sithoc, campeon di Corsow a supera tanto e campeon como subcampeon di Aruba.

Den e parti femenino sinembargo Aruba a mustra su superioridad.

Torneo di Spearfishing no por a bai door

(Di nos redactor Deportivo)

E concurso pa forma un equipo oficial di Aruba ... internacional di spearfishing y trolling na Isla Aruba, ayera no por a bai door.

Despues cu e tres equiponan, esta di Pedro Bislick, di Martin Bislick y di Neo Tjam, a sali den nan botenan pa bai mata piska, e Loodsboot cu e controladornan na bordo a sali pa cuminza cu su trabao. Pero un fallo na e motor di e Loodsboot a causa cu e motor a paga. Esfuerzonan pa pone'e traha atrobe no a logra y asina e Loodsboot a cuminza ta drief bai afor.

Y ora cu e botonan di e teamnan a ripara cu nan no ta worde controla, nan a discubri e Loodsboot ta drief bai afor. Nan a bai den direccion di e Loodsboot pa duna ayudo, pero na e mes momento for di Loodskantoor tambe a worde mira e bandera di e Loodsboot cu tabata pidi ayudo y Aruba a sali pa yuda tambe. Asina e Loodsboot a worde treci na terra atrobe y como cu no por a worde controla, e concurso di ayera mester a keda anula. Esaki lo worde teni diadomingo awor.

Wega di presentacion Zenith Heinekens no a caba

(Di nos redactor Deportivo)

Algo sin precedente a tuma luga diavierna anochi den Lago Sport Park. E anochi ey a worde señala pa hunga e partido di presentacion entre e campeonnan Zenith y e subcampeonnan Heinekens. Despues di e partido copa y trofeonan lo a worde entrega. Pero pa asombra di ... y tur e partido as'mtoso ey a caba den un forma repentino, y te hasta por worde bisa poco bochornoso.

Cu e score 6—3 den favor di Heinekens a drenta pitchea pa Zenith e veterano y conocido pelotero Tenchi Hottijzer, saki despues di ... dos contrario no a gusta un decision di e umpire di primera, Mike Muvale, ora cu Muvale a vama un balk contra dje. Despues di un breve discusion en relacion cu e moda di lanza di e pitcher di Zenith, esaki a dicidi di demostra ta con e a haci tal.

Dos biaha consecutivo cu e ta haci'e e ta baha su pia (cu zapato di skie) den curpa di umpire Muvale. Esaki a considera, di dos biaha, cu no tabata un accidente, y a dicidi dibench Hottijzer. E decision aki a trece mas discusion, e biaha aki mas bien entre e propio hungadornan y direccion di Zenith, y resultado tabata cu e equipo aki no a hunga mas.

Ta tristu cu te hesta den un partido amisteso, un partido di presentacion, un hungador mester worde retira for di wega pa motibo di abusa contra di un umpire. Nos ta kere cu, apesar cu ta un partido oficial di e campeonato, pasonan mester worde tuma pa en futuro evita semehante accionnan ytambe pa enforza e respet cu e umpirenan merece.

A. V. B. a dicidi:

Estrella contra Aruba Jrs di nobo

(Di nos redactor Deportivo)

Segun nos a worde informa, directiva di A.V.B. for di mas di un siman pasa a dicidi cu e protest di Estrella en cuestion cu e wega di promer rond contra di Aruba Jrs. a tuma un decision atrobe. Manera ya nos a yega di informa e decision riba e protest aki di Estrella a cai for di principio den favor di Estrella. Como cu Aruba Jrs. no a acepta e decision aki, nan a apela cerca Comision di Apelacion di Aruba Voetbal Bond. Directiva di A.V.B. a manda e caso door pa e Comision menciona y e comision aki a dicid, cu e protest no por worde concedi. Pues cerca e Comision Aruba Jrs. a gana e caso. Despues di esaki, directiva a yega na e descubrimiento cu e caso ... segun e Huishoudelijk Reglement por worde trata door di e Comision di Apelacion. Asina pues, e decision ... caba di directiva di A.V.B. mester a keda den vigor.

A worde reuni atrobe door di directiva di A.V.B. y a keda dicidi di mantene e decision tuma den preme. instancia, esta cu e protest ta gana door di Estrella y cu e partido mester worde hunga di nobo. Tur esaki a socede promer cu e wega di siman pasa entre Dakota y Estrella. PERO APESAR DIE IMPORTANCIA DI E PARTIDO EY EN RELACION DIRECTO CU E DECISION DI A.V.B. ESAKI NO A WORDE PARTICIPA OFICIALMENTE.

Cu otro palabra oficialmente ningun di e clubanan concerni te na e momento di e encuentro Dakota vs. Estrella a worde informa di e decision ultimo di A.V.B. Esaki, aunke cu un encuentro decisivo entre Estrella y Dakota, ta depende di e resultado di e wega di nobo entre Estrella y Aruba Jrs., nos no ta kere ta correcto. Con cu e asunto aki worde mira, mester worde acepta cu tabata di interes tanto pa Estrella como pa Dakota pa oficialmente promer cu nan wega di siman pasa 26 di september nan a worde informa di e decision final. Dakota considerando su mes campeon caba realmente no a mustra mucho interes den duna tur loke e tin pa forza por lo menos un empate.

Dakota ta considera campeonato termina

Basando riba e rumornan cu nan a hanja tende directiva di Dakota a scirbi un carta na directiva di A.V.B. en relacion cu e decision ya menciona. Los Amarillos su punto cardinal den e carta ta cu nan no ta dispuesto pa hunga un wega decisivo contra di Estrella den caso cu Estrella supera Aruba Jrs. Un victoria ta loke lo duna Estrella derecho di hunga un partido decisivo pa e titulo, segun e ultimo acontecimientonan. Dakota ta considera un injusticia cu nan no a ser informa na tempo y cu meseos cu den e caso di Stimulansbeker, ta un decision meramente pa trata di perhudica nan. Esaki ta un sentimento comprendible, especialmente pa e forma cu e asunto a worde trata.

Decision di A.V.B. ta e correcto???

Tur e asunto di e protest aki ta drei rond di e palabra „woonachtig", es decir na papiamento, „biba", of „residencia". E caso ta cu den e parti final di e partido entre Aruba Jrs. y Estrella, cual Aruba Jrs. a gana cu anotacion di 5 pa 2, a drenta hunga pa e oncena di Socotoro Carlos Blume

E persona aki ta un conoci hungador di Corsow, pero kende den curso di e anja aki a bin biba na Aruba caminda e ta traha tambe. Segun informacionnan Blum a bin traha na Aruba mas d. dos luna promer cu e campeonato di A.V.B. a cuminza. Y como cu e reglamento di A.V.B. ta menciona por lo menos dos luna promer cu e campeonato un hungador mester ta „woonachtig" na Aruba pa e por hunga den e campeonato ev. Aruba Jrs. a hunga cu e por usa Blume y a haci esi.

E trabao cu Blume tin na nos islo, no ta algo temporal, no ta algo transitorio y ta p'esey nos ta hania cu dificilmente por worde bisa, como cu e no ta inscribi na Bevolking, cu Blume no ta biba na Aruba. E no ta registra oficialmente na Bevolking for di mas di dos luna promer cu e campeonato, pero segun e oficina ... da e ta traha si e ta bibando mas cu esey caba na Aruba. Nos pregunta ta awor, CON UN PERSONA POR TA TRAHANDO RIBA UN ISLA (na un trabao cu no ta temporal) SIN CU E TA BIBA NA E ISLA???

Te hasta personanan cu ta bin Aruba bin traha pa un cierto tempo stipula, of pa cierto construccion di tempo limita, mester worde considera como biba na Aruba mientras cu nan ta na Aruba.

Teniendo tur esaki na consideracion, nos ta opina cu e decision di directiva di A.V.B en relacion cu e protest di Estrella NO TA CORRECTO.

Si A.V.B. ta alega cu tin e inscripcion oficial na Bevolking ta esun cu mester worde accepta, anto esaki mester ta poni den e Huishoudelijk Reglement. Como cu e regla aki no ta tanto specifica asina, nos ta kere cu mester tene cuenta cu otro circumstancianan y hecho di e caso.

E fecha pa e „tercer" encuentro entre Aruba Jrs. y Estrella a worde stipula pa dia 13 di oktober.....

EILANDSRAAD....

(Continuacion di pag. 1)

na por chemplo na anja 1961 tres beca a ser concedi na educacion di scheepswerktuigkundige cu bista riba venidero empleo na Water- en Energiebedrijf.

Plan di 10 anja

Manera nos a splica caba diferente bez lo ta necesario na tuma medidanan na gran escala afin di crea ocasionnan di trabao pa numero creciente di trahadornan arubano. Ademas mester haci tur posibl ena mantene e nivel di entrada nacional na tal manera cu e belastingnan lo produci suficiente medida nan pa cubri e gastunan, cual autoridad ta pensa na checuta na beneficio di un desarollo social saludable dje isla.

Esaqui ta un problema antillano.

Un y otro a forma e motibo pa cual Gobierno di Hulanda y di Antillanan Neerlandes, despues di consulta mutuo, na dicidi na traha un plan di desarollo pa mas anjanan. Ta na formacion dje plan ei ta trahando actualmente. Algun trabaonan urgente cu ta un parti dje plan di 10 anja, ya a ser tuma den tratamiento, pasobra checucion di esei no por spera te ora enter e plan ta forma ys acepta. Aunque cu ainda no ta conoci cual inversion nan ta meti cu e plan di 10 anja, sinembargo por bisa foi anterano, cu esaquinan ta lo considerable.

Afin di investiga te qui len posicon financiera y monetaria di Antillanan Neerlandes ta permiti na inverti na gran escala y atrae placa pa e inversionnan aqui, a suplica prof. Lieftinck y C. Goedhart na haci un investigacion den esaqui y ofrece nan rapport.

Pa por mantene e trabaonan administrativa cu trabaonan urgente y despues e trabaonan cu e plan di 10 anja ta bini cune a traha un oficina administrativa pa proyectonan di desarollo. E oficina aqui lo queda encarga cu completa administracion dje asuntonan aqui, cu presenta riba terreno financiero en relacion cu e trabaonan aqui ya menciona.

Nos ta mira odio y venganza riba cara dje heudenan aqui y t'asina ta comunista. Ora cu cos no bai manera nan ta desea, nan ta haci bochincha y desorden pa medio di demonstracion. Ta esaqui ta e portidarionan di Rusia na Alemania Oriental.



Kerki na S. Nic. ta casi cla

SAN NICOLAS — Den e reciente reunion di erkeraad di comunidad Protestant na Aruba a ser trata detalladamente tiba e construccion di e kerki na San Nicolas. E kerki cu ta situa den Pastoor Hendrikstraat awor ta casi cla, mientras cu e parti cu ta cla pa un gran parti ta paga caba. Apart di e terreno y otro gastunan (fl. 17.500,—) a ser paga tambe dos parti di e contract di construccion di fl. 16.500.— cada uno, mientras cu e placa pa e di tres parti ta completa caba.

Ademas di e mobiliario pa e kerki y e delaster term'no di fl. 8000.— tin un plan tambe pa traha un curra pa e edificio y e consistoriekamer. Esaki lo costa fl. 20.000,—. Wijkraad di San Nicolas ta pensa di propio contribucion boluntario di por percura pa un amortizacion hasta razonable pa luna, si pa loke ta falta ainda por hanja un prestamo. erkeraad a dicidi pa tuma e asunto aki den estudio.

E actividad pa bendementu di „bouwsteentjes" pa e kerki nobo ainda ta marchando. E por dura cincu siman ainda. E organisadornan ta spera cu e accion aki lo bira un gran exito.

Tarjeta di Pascu di N.U. a yega

ORANJESTAD. — E anja aki tambe por cumpra tarjetas di Pascu di Naciones Uni. Nan ta traha den cuater modelo. Por hanja nan cerca senjora P. Gordijn. Bung. 700 Seroe Colorado, telefon 9-2101.

Manera nos sa. Naciones Uni ta usa ganashi cu e tarjetanan aki produci. pa yuda muchanan pober di tur parti di mundo.

Atrobe actividad den Cantina Juvenil

SEROE COLORADO. — E cantina juvenil na Seroe Colorado, cu algun luna pasa mester a cera su portanan pa falta di interes. den dianan aki ta yen di actividad 'trobe. Diabierne u.p. tabatin un baile grandi pa cual tabatin hopi interes. Directiva ta yen di plannan nobo. Presidente di e cantina actualmente ta sra. Ielfield.

E cantina lo ta habri den e oranan di custumber cu ta diab'erne y d'asabra den oranan di atardi y anochi. Pronto mayornan dje miembronan di e cantina lo ricibi un formulario. riba cual nan por yena nan comentarionan. nan deseonan. y nan sugestionnan. afin cu e directiva por tene cuenta cu eseyan den futuro.

„Star Carrier" a zink

TANANARIVE 2 oktuber. —

E bapor Noruego di carga „Star Carrier" a zink na parti noort di Madagascar despues di un explosion.

E desgracia a costa bida di 21 persona. Esta nuebe miembro di tripulacion (tur Noruego) seis trahador di haaf. dos bombero y cuater tripulante. di un remolcador.

E bapor „Star Carrier" tabata di 8000 tonelada y tabata carga cu dinamiet. A bordo tabatin candela y mientras nan tabata pagando e candela e explosion a tuma lugar.

E candela a cuminsa ora cu nan tabata descargando e bapor bordo den haaf di Diego Suarez. Un remolcador di marina Frances a bai cu e bapor di haaf cu e bapor. Ya e ora ey e candela a dura henter dia.

E bapor tabata nabega den charter pa un compania Frances.

Conseho Cubano Revolucionario den conferencia di prensa

MIAMI 2 oktober. —

E conseho Cubano revolucionario a mustra na un conferencia di prensa na Miami 82 documento, cu e ex consul general Cubano na Buenos Aires. Vatelio de la Torre, a horta for di e embajada Cubano na Buenos Aires. For di e documentonan aki ta parce cu tin un gran conspiracion di comunismo na Argentina y otro republicanan di sur America.

Noticia desmenti na Berlin

Un portavoz militar di Francia a bisa cu e noticia cu un avion militar Frances a worde tira pa un ametrallador di Alemania Oriental, no ta correcto. E noticia original tabata bini polis di West Berlijn, pero esaki tambe a retira su declaracion despues.

Cumpleanjos

Dia 28 di september a cumpli anja e joven H. Henriquez. Hopi felicitacion ta binj di partj dj su mama. tata. rumannan. prima y primonan. tur su amiga y amigonan. tambe muy especial di J.H. y di demas familia.

Hopi felicitacion ta bay awe pa e jovencita Hilda Orman. kende a cumpli anja dia 30 dj september. E ta ricibi felicitacion dj parti di su mama Johanna, tata Fabian. tambe di su welo Leñoso Orman. su dos omonan Ismaël y Segundo Orman. su pepe Manuela. felicitacion ta binj tambe di su amiganan Raisa. Rosendo. Erica Martinus. di Calito y Clara Orman y tambe di Miri y Merselina Orman.

Un cordial pabien ta bay pa Emerita Rosario Figaroa. kende a cumpli anja ayera. Felicitacion ta binj di parti di su amiguitanan Ida. Ina Kelly. Hortenca y Glenda Semeleer. Juliet y Patricia. Rosa. Jeanny Tromp. Reina. Dita. Mientje y Jeta. nan tur ta desea Mirita hopi anja mas di bida.

Awe ta recordando su fecha natal sra. Ramona Kock. Felicitacion ta binj di parti dj su esposo Narciso Kock. su 13 jiunan. Alberto. Francisco. Pascual. Mario. Ambrosio. Jose. Ramiro. Narciso. Nicolino. Cristobal. Antonio. Carlino. Francisco. Bibiana. Rafaël. Facunda. Maria Elisabeth y Petra Theresita Kock. di su 4 suegranan. Placida. Anna Maria. Magdalena y Maria Ines. su nietonan. Patricio. Ramiro. Reinaldo. Ronny y Arcadio. su 2 nietanan Edwina y Nicolasita Esmeralda. su unico ruman Bruno Maduro y tur familia Maduro. Kock. Werleman y Kelly.

Awe ta celebrando su fecha natal e linda jovencita Angela Arcanda Wernet. Felicitacion ta binj di parti di su mama Ennie. tata Betto. rumannan Lolita. Rafaël. Stella. Leopoldo. Alex. su tanta y omonan. prima y primonan. madrinanan Vera Geerman y Romana Maduro y especialmente dj srta. Andrea Orman y demas familia Wernet y Orman.

Ta celebrando su feliz cumpleanjos awe e jovencita Maria Felicia Irausquin. Felicitacion ta bini dj su estimada tata Marcelo. mama Lyvia. rumannan Ina. Egidio. Jorge y especialmente di su madrina Cerilia de Cuba y padrino Luis Thijssen y demas familiares.

Awe ta recordando su fecha natal e simpatica srta Angelia Martijn: Felicitacion ta bini di parti di su mama. tata y tur su rumannan y tambe di su amiga Emerita. y demas familia Martijn. rinkman y Vos.

Awe a cumpli 17anja e srta. Angelina Alda. Felicitacion ta bini di su tata Silvestre. mama Maria. rumannan Jacobo. Rita. Anna. Imelda. Matheo. Edwina. Julia. Vito y Robby y muy especialmente di su amiganan Angela Geerman. Anna Croes y Magda Croes.

Agenda

ARUBAANSE COURANT
diariamente cu excepcion di diadomingo

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 85 _ O'stad, Aruba N.A.

Suscripcion ƒ 3.25 paga adelanta
Edicion suelto 20 ct.

Telefon:
2116 Redaccion y auscripcion
1116 Directiva y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad"
Edicion suelto obtenible na 20 cent na: Union Store. San Nicolas - Boekhandel Mariska. Oranjestad - y Cabana Shop. Aruba Caribbean Hotel.

CINE

Dialuna 2 di oktober
DE VEER 8.30 „Hannibal" 14 j.
RIALTO 8.00 „Vice raid" 18 j.
PRINCIPAL 8.00 „Orders to kill" 18 j.
AURORA 7.30 „The music box kid" 18 j.
SAVANETA 7.30 „The four skulls of Jonathan Drake" 18 j.

PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs, Wilhelminastraat 33 Oranjestad, tel. 1355.
Zr. M.E. van der Mark Rondweg 4, Oranjestad, tel. 1557.

WIT GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
Santa Cruz Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. 2200

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA DEL PUEBLO tel. 1253
San Nicolas: BOTICA SAN LUCAS tel. 5119

POSTSLUITINGEN
Maandag

Bonaire 0.00: Canada 9.00: Canal Zone 15.30; Barranquilla 15.30; Costa Rica 15.30; Cuba 9.00; Curacao 9.00 en 16.00: Europa 9.00 en 15.30: Guatemala 15.30: Jamaica 9.00: Mexico 15.30; Miami 9.00: New York 9.00: Nevis 16.00: Panama 15.30: St. Kitts 16.00: St. Maarten 16.00; Caracas enz. 15.30

RADIO VICTORIA

Dialuna 2 di oktober 1961

11.00 Apertura
11.15 E Mundu Femenino
11.30 Melodias di Merdia
12.00 Ultimas Noticias
12.15 Musica Sagrana
12.29 World News
12.45 Organ Mamories
1.00 Radio Concert Hall
2.00 The Reading Room
2.15 Sacred Songs
2.30 The Quiet Hour
2.45 Ensuoños Musicales
3.15 Cafe con Musica
3.30 Ecos del Cielo
4.00 Musica di Banda
4.15 Econan Celestial
4.30 E hora Adventurosa
4.45 Waltznan Favorito
5.00 La hora Nazarena
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Interludio Musical
5.45 Timoneito
6.00 Ultimas Noticias
6.15 Bo pregunta Contesta
6.30 Noticias Hulandes
6.40 Musica Clasica
6.45 The Bandstand
7.30 Cavalcade of America
8.10 Off the Record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
9.30 Light and Life Hour
10.00 World News
10.15 Hymns that Live
10.30 Sign Off

RADIO KELKBOOM

Dialuna 2 di oktober 1961

8.30 Opening
8.02 Seleccion Musical cu disco Latino
8.30 Cumpleanjos Feliz
9.00 Variacion Musical cu discos Europeo — Norte-Americano y Latino
9.15 Cita cu Discolandia Kelkboom
9.30 Musica Instrumental
10.00 Ritmo Latino
10.30 Noticia di N. Habibe Jr. Supermarket
11.00 Musica Norte Americana
11.15 Musica Antillana
11.30 Musica varia
12.00 Lunchmuziek
12.05 Texas Furniture Store ta presenta: Noticia Local i Internacional.
12.20 Intermedio musical
12.30 Aruba Boekhandel Biedt U „Nieuws in het Nederlands"
12.45 Intermedio Musical
12.55 Viana Auto Supply brings you „News in a nutshell" (Eng.)
1.00 Musica varia
1.30 Mei ora cu Boleros
2.00 Variacion Musical
2.30 Musica Instrumental
3.00 Cha cha cha
3.15 Merengues
3.30 Bai spaar placa cumprando na La Esperanza
4.00 Rancheras
4.30 Noticias na Pap. pa cortesia di Wimco
4.45 Cocktail musical
5.00 Danzones Cubanus
5.15 Musica varia
5.30 Alle Hens
6.00 Noticias Deportivo (International y Lokaal)
6.15 Calypsos
6.30 Dinnermuziek
7.00 Aruba Trading Co. ta presenta „Noticiero Schlitz" (Pap).
7.15 Musica Varia
7.30 Musica Hulandes
7.45 Mercurius Trading Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
8.00 Boekbespreking
8.15 Colgate- Palmolive ta presenta su novela „Estrellita"
8.30 Variacion musical
8.45 Rene Hernandez y su Orquesta
9.00 Peticiones
9.30 Musica varia
10.00 Sluiting.

VOZ DI ARUBA

Dialuna 2 di oktober 1961

06.00 Apertura
06.03 Nos oracion di mainta „The Lord's prayer"
06.04 Thougts of the day
06.05 Melodias Matinales
06.14 Thougts of the day
06.15 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C. P. J. Celaire
06.30 Melodies Matinales
08.29 Thoughts of the day
08.30 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C. P. J. Celaire
08.45 Ecos Internacional
09.00 American Melodies
10.00 Colgate-Palmolive presenta su novela „La hija del dolor"
10.30 Programa „Seguridad"
11.30 Popular American Melodies
12.00 Muziek uit Nederland
12.15 Mercurius Trading. Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands" o.l.v. Jos v.d. School
12.30 Seleccion musical di merdia
13.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundu en marcha" o.l.v. Adriaan Arends L.
13.15 Conjunto y artistanan Antillana
13.40 Proctor & Gamble presenta su novela: „LA GATA"
14.00 Revista Musical
15.00 Complaciendo peticiones di nos oyentenan na exterior
15.30 Seleccion di musica popular
16.00 „Complaciencias".
16.15 Melodias Amstel
17.00 Felicitando nos oyentenan
17.30 Musica varia
18.00 Atardecer Musical
18.15 Petrona & Croes ta presenta „El Observador"
18.30 Musica Popular
18.59 Thoughts of the day
19.00 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C. P. J. Celaire
19.15 Concert of popular instrumental melodies
19.30 La Esperanza Supermarket ta presenta „Economiza cumprando na La Esperanza" o.l.v. A. Croes.
20.00 Viana Auto Supply ta ofrece „Mundo en marcha"
20.15 Palais Royal presenta Cronica Deportivo „Phillips" o.l.v. Tico Kuiperi
20.30 Colgate-Palmolive presenta su novela „El Valle de los Lirios"
21.00 Musica varia
21.45 Paris star time
22.00 Sluiting

Remitido

Boticanan ta cara si of no ?

Sr. Redactor di Arubaanse Courant. mi sabi cu si e remetido cu mi a puca den bo courant di dia 6 di sept.. tabata na mi interes solamente. lo bo no a publikele. pero como e tabata na interes publico bo a publikele. pesei a stranja mi con Hefe di Sanidad Publico. por a bai contra mi. pasobra. si a mi ta busca interes pa mi jiunan. Hefe di Sanidad. su deber ta di busca interes pa henter e pueblo di Aruba. y no di Botica nan sol. Hechos nan correcto tocante enfermedad di mi jiu y remedi nan cu mi a cumpra.

Mi jiu. Karel Zara no tabata tin ningun clase di enfermedad serio. tur loke e tabata sinti ta barica babri y falta di apetito. un cos comun cu casi tur mucha chikito sa hanja.

Riba e recept cu dokter a duna mi tabata para: Karel Zara 120 " Chloromycin un theelepel 4 x pa dia. 120" Strepto magna un theelepel 4 x dia. cos cu mi por a lesa facilmente.

Anto ami a bisa dokter den razon di economia. cu mi tin un otro jiu di un anja y mei y cu e tambe ta sinti un poco malu si mi por dunele un poco di es remedi nan aki. y e Dokter a contesta mi cu ta mihor mi duna Karel contenido di es dos botternan aki y e ta skirbi un otro recept pa e otro. E la puntra mi con e mucha jama y cuanto mas of menos e ta pisa. mi a bisele cu su nomber ta Grace y e ta pisa di 15 pa 20 liber. Y e la skirbi un otro recept: Grace Zara 60 cc Chloromycin un theelepel 3 x pa dia.

Esakinan ta e dos receptnan cu mi a entrega na botica y no tres. y loke cu mi a ricibi ta tres botter y no cuater y nan preis ta Fls. 15,65 — Fls. 8.85 y Fls. 8.15 un total di Fls. 32.65 si dokter Bijl ta bisa cu ta cuater botter mi a ricibi anto mi falta un botter mas.

Mirando con facil e dokter a skirbi un otro recept pa Grace. sin ni sikiera examinele mi a comprende cu e remedi (Chloromycin) mester ta un bon remedi pa mucha chikito y juist pesei mi ta hanja. cu un remedi cu ta asina bon pa mucha chikito. no mester ta asina cara. e mester ta na un preis cu tur hende por cumprele. tanto rico como pober y esei naturalmente ta cai den vac di Sanidad Publico. pa mira pa e publico por hanja

(E ta sigi riba pag. 4)

E ULTIMO TENTACION

Pa: JOSEPH VIERTEL

Traduccion: E. S.

— No. 25 —

„Mama. tur cos ta bai bon?"

„Si. naturalmente, Karl. Nos a pasa un siman aki dushi. Ta kico ta pasando. Karl?"

„Pasando?" El a hari duru. „Mama casi mi a bira loco. Mi tabata mester di ocho dia pa mi hanja comunicacion cu Vienna. Tur hende na Jeruzalem ta trata di yama Vienna, pero tur hende. Por fin mi a hanya Paula. Su stem tabata zona hopi leuw. El a bisa solamente cu bosonan a bai diripiente. i cu e ta spera cu bosonan lo regresa pronto, pero ki dia e no por a bisa mi. El a bisa cu riba un mainta el a desperta i a ripara cu bosonan a bai. Bo por imagina bo con mi a sinti mi! Despues mi tabatin mester di cinco dia pa hanja comunicacion cu Praag. Casi mi a bira loco, mama. Mi ta contento cu mi ta tende bo boz. bo n' tin ningun idea di esei".

„I con ta bai, Karl? Bo ta feliz, cinan. Karl?"

„Naturalmente. aki nan ta dushi."

„I Lillith?"

„Tambe. E ta manda masha cumindamentu. Papa tambe t'ei?"

„Si. E tambe kier bisa bo algo. Bo no a ricibi su telegram? Un a ranca e telefon for di mi man. David. Ta asina dushi pa tende bo stem. No preocupa bo pa nos. E corantnan ta exagera tur cos teriblemente. bo sa. Dios bendiciona bo. mi jiu."

„Dios bendiciona bo. mama."

Papa a cohe e telefon. Debbie kier a grita: Ata Debbie aki. ata mi aki. Karl. Hallo. abo ta na Jeruzalem. ami ta aki. Pero papa i Karl tabata papia. „No excitu bo. Karl. Calma bo mi poco. Ta precisamente loke mama ta bisa. Tur cos ta exagera. Ta di com bo no a ricibi mi telegram?"

„Pero con bo mes por. pensa di bai back?" Karl a grita. „Nan lo aresta bo! Bo no ta sali for di Austria nunca."

„Stop di papia cos di kens. Karl. Henter nos posesion ta na Vienna. I no bisa nada di e rumannan muher di bo mama. Mi mester bai back. Pero bo no tin nodi di preocupa bo. mi no tin intencion di keda hopi na Vienna. i mi no tin mester di keda hopi tampoco. No mas cu un paar di siman pa regla algun asunto. Mi mester trata di salba loke t'n di salba ainda."

„Pero pakico bo ta bai back? Bo abogadonan mes por regla es asuntonan el?"

„I bo tantanan, jiu? Usa bo sintir. Ta kende bo por confia awendia. Karl?"

Awor tabata papa su turno pa grita.

„Nos por confia solamente nos mes!"

„Esei bo no por logra nada. papa. Scucha mi. por fabor!"

„Karl!" Porfin Debbie por a papia. „Karl. aki ta Debbie!"

„Debbie. mi ruman Debbie!"

„Asina chikitu mi no ta mas. Karl. Mi ta bai casa — cu Victor!" Pa un momento a re'na un silencio. Despues el a tende Karl su stem: „Di berdad? Mi no ta kere nada di esei! Mi Debbie! Bo ta suficiente grandi pa casa?"

„Mi tin diesocho anja." el a contesta. „I mi ta un meter cincuenta. i mi ta pisa nobenta kilo!"

„Mi felicitacion! Mi kier pusta, cu lo bo ta bunita tambe, mes bunitu cu un homber por desea. Felicita Victor pa mi."

E tabata sa cu su tras mama tabatu papia excita cu Victor.

„I bo ta bai cu mama i papa back na Vienna?"

„Ami — mi no ta kere esei. Nos ta casa pronto. Mas pronto posibel."

„Bunita. Mi por bisa algo? Papa ta loco, bo no ta kere? Ta kico falte? Pakico bo no ta tahe?"

„Ta con mi por?"

„Papia cu ne. Marc. Aya nan ta caba cu ne. En todo caso nan no ta large bai nunca."

„Nan a larga mi bai caba!" papa a contesta rabia. „Bo tin mi pa kens?"

„Tende un cos aki, papa. scucha mi bon! Zorg pa e keda na Praag. Debbie. Haci loke bo por. Larga mi papia cu Vic un rato."

E telefonista a bisa algo na Tsjecho i nan a tende un klik. manera e comunication a kibra. „Bo t'ei ainda Karl?"

„Si. si. duna mi Vic. liher. Mi tin solamente un minuut. Bin bishita nos pronto, Debbie. abo i Vic."

„Ayo Karel." El a duna Vic e telefoon. Mama tabata para warda ya riba dje pa braze.

„Tur cos ta socede na e mes un momento." mama a bisa. „Mi no por resisti."

Den mama su braza Debbie a tende Vic bisa: „Karl, mi ta completamente di acuerdo cu bo. Lo mi trata un biaha mas. pero bo mes conoce. Nos lo ha ci nos best.

No. Debbie no ta bai back. mi ta priminti bo esei. No preocupa bo. Danki. Karel. danki. No. mi no ta kere esei. Pero mi ta aprecia bo invitacion. Mi no ta manera e pionieronan. mi ta supone. Danki. Pero aki mi ta pertenece, mi amigo. Si naturalmente. Mi sa — mi sa — Tur cos bon. Karl."

„Tur cos bon!" Nan a tende papa contesta den e cuarto. „No preocupa bo pa nos."

Ora cu nan a caba di papia. tur tabata combersa den otro.

„Mi a tende su stem asina cla manera ta den un cuarto akinan e tabata." mama tabata bisa cada biaha. „Pero su papia tin acento agradabel. Bo no a tende esei?"

Papa a bisa: „Mi no ta comprende di con e no a ricibi mi telegram. E mucha ei ta ainda tribi. su bo puntra mi. Pa papia asina cu su tata! Pero tabata aardig di dje pa yama. Masha aardig."

Mama a bisa: „I abo. Debbie. cu bo a tene esei un secreto pa nos! Bosonan mala mucha!" El a braza Vic un biaha mas i a seca su wowonan.

„Mi mes ta algun momento pasa mi a tende." Debbie a protesta.

Dr. Jan a bisa: „Ta parce cu mi ta bai hanja un jiu muher acerca. i bosonan un jiu homber. Pero mi ta kere. cu mi a sali di mas mehor. Bo no tin nodi di traha un cara asina. Vic. Mi ta stima mucha muher unavez." El a duna Victor man i a sunchi Debbie. yen di ternura. Su barba a kishikie na su cara.

CISCO KID

1. „Ay mi dios, e balanan ta bula den laria, y ami sin un revolver". 2. „Buk, mi amor, nan por herida bo, y....." „!!!" 3. „UUUUH".



JUAN EL INTREPIDO

1. „E reunion di tata cu jiu mester ta feliz despues di tanto anja, pero pa mi e no ta". „Pa e posicion cu mi ta ocupa, bah, kiko bo sa abo cu ta crija na ocidente, di e realidad duronan di oriente"? 2. „Suficiente pa sa cu bo solucion pa problemanan di nos pueblo no ta di mi.. y no por ta nunca tampoco". 3. „Ta mihor si nos no bolbe mira otro mas.. ningun deseo.. mi tin di relaciona mi cu esun cu a entrega su mes na imperialismo". „Ta manera bo kier papa, lo no ta dificil pa mi tampoco e separacion".



DICK TRACY

1. E poeshinan ta bay na nan lugar bieeuw, pero tur cos ta serra. 2. Tur loke nan sa ta cu paden ey tin cuminda cu awa. 3. Por fin nan a jega na e hokki di cachor bandona, na unda e muchu chikito ta hunga.



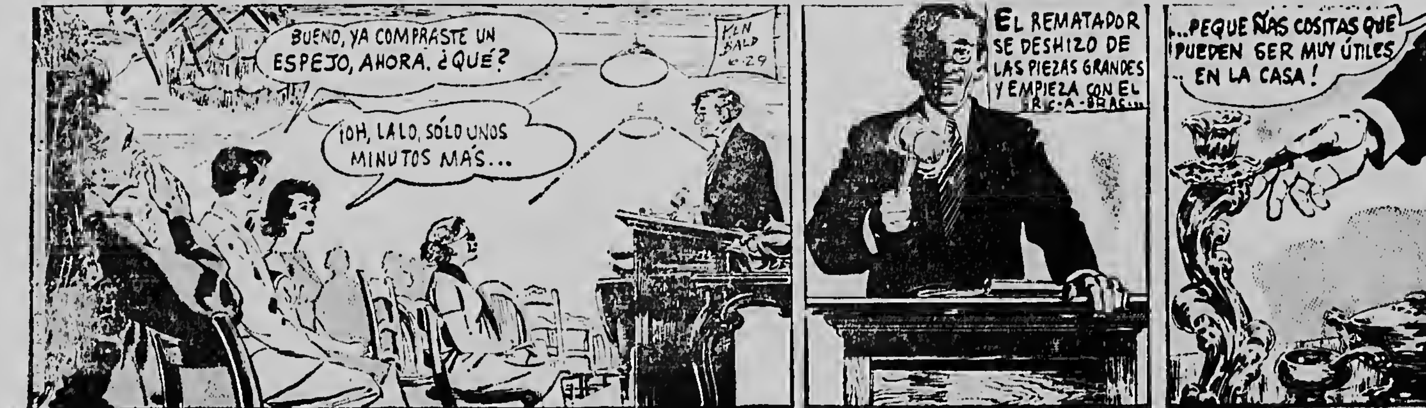
RIP KIRBY

1. „Lo mi dal Kirby asina duro cu e keda un siman drumi". 2. „E ta un herrero, sr. e tin poco musculo di acero". „Bini Desmond, nos tin cos pa haci". 3. „Un ta mihor si nos sigi corre"? „Bon idea, pero ta kende por sconde nan curpa na Armonia"?



EL PRECIO DEL TRIUNFO

1. „Con boso ta hanja e paar di candelariosnan aki, nan ta un poco susbi y dol, pero si boso limpia nan bon, nan lo keda bunita ariba un piano of ariba un mesa". 2. „Lo mi no keda sorprendi si nan tabata di plata.. y un recuerdo di familia... tin algun hende cu ta ofrece $. 1.— pa nan"? „No Ed, purba cu $. 0.50". 3. „Esaki ta e lugar, Leonard, net ey dilanti lo mi baha y abo bay parkeer e auto".



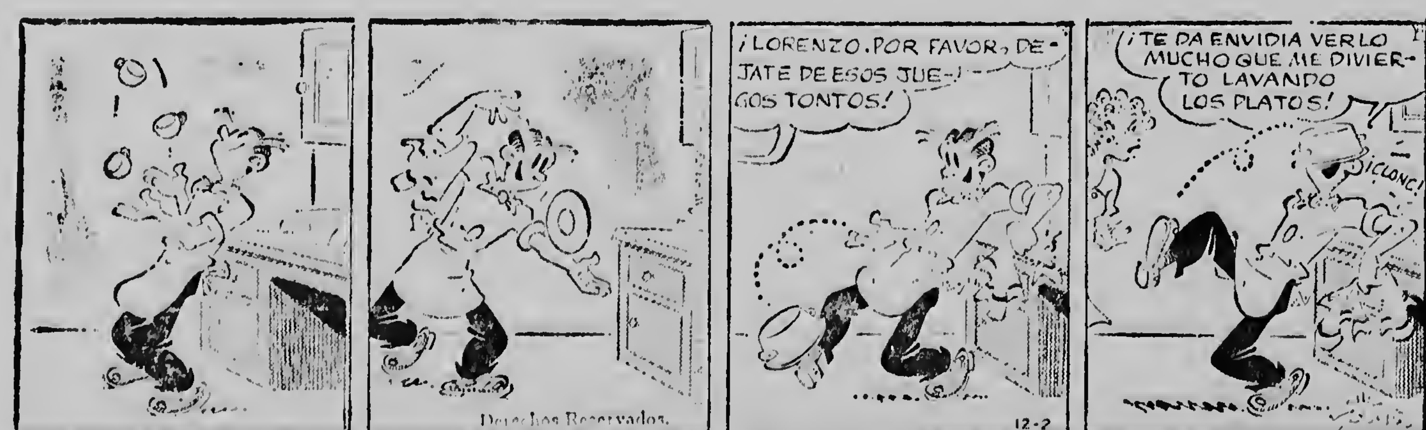
EL DIARIO DE UNA VIDA

1. „Pakiko ma bini?, kende a manda mi?, kiko nan tabata spera di mi?, abo sa esey, Julieta". „Mi sa Vassily.." 2. „Pero.... ABO MES sa esey, of ta, cu bo ta pensa demasiado den bo mes pa corda esey"? 3. „Mi ta bay refresca bo memoria, di bo nan a spera pa bo studia y sinja hopi, dunando asina bo pais un lustre.



PEPITA

3. „Lorenzo, haci mi un fabor y stop di hunga e wega soketenan ey". 4. „Bo tin envidia pasobra bo ta weita con mi ta goza ora mi ta laga tayo".



REMETIDO

(Continuacion di pag. 3)

remedi cu ta bon y necesario na un preis mas barata, pa e publico oor keda sano y salud.

Sr. Redactor, loke cu mi skirbi den mi remetido ta puro berdad, mi a entrega dos recept na botica y mi a ricibi tres botter di remedi, mi no a bisa cu e remedinan no ta bon ni cu nan no ta costoso, pero si nan ta caro, esei ta berdad, no pa mi sol sino pa miles di tatanan cu tin hopi jiu y cu tin un ganamento chikito, ta duro pa bo mira bo jiunan sufri y mas duro ainda si nan ta sufri y sin cu bo tin e medio pa cumpra e remedi nan necesario, pasobra nan ta costa mucho caro.

Por ultimo mi ta spera cu dokter Bijl lo comprende e intencion di mi remetido, y lo no publica otro remetid. jama mi mentiroso innesecariamente, sino den su capacidad como Hefe di Gezondheidsdienst acudi cerca Gobierno y weta si ta posible, si Gobierno por yuda di un manera of otro pa baha preis di remedinan aki na Antillas.

Mi sabi cu un bon Gobierno manera esun cu nos tin actualmente, lo no vacila ni un momento pa yuda su pueblo cu ta den necesidad.

Mashar danki, sr. Redactor y mi ta spera cu mientras bo courant ta carga e nomber di Arubaanse Courant y e unico diario di Aruba, lo bo sigi publica semper tur loke ta na beneficio di henter pueblo di Aruba.

N.S. ZARA
Larahastraat no. 5. - Dakota.

Cu loke ta skirbi aki 'riba senjor Zara a bolbe riba un asunto cu nos a publica anteriormente caba den no columnanan. Te ainda nos ta hanja cu e asunto aki ta suficiente interesante pa sigi paga atencion n'e. Ora cu nos a puntra dokter Bijl kiko e tabata opina di e afirmacionnan di senjor Zara, el a informa nos lo siguiente:

Apesar cu senjor Zara ta spera cu lo mi *no* bolbe skirbi otro remetido, toch mi kier haci esey.

Pa elimina e prome mal intendimiento: senjor Zara ta papia di dos recept, mientras cu tabatin tres. Tabatin dos recept riba *un* papel, di manera cu tabatin total tres recept riba *dos* papel. Confusion pues door di e manera cu e palabra „recept" ta ser usa. Normalmente Chloromycin, manera cu el a worde prescribi, ta ser duna den botter di 60 cc. E botica sinembargo a pone e cantidad di remedi cu a ser prescribi pa Karel Zara den 1 botter. Esaki lo aclara e diferencia entre tres y cuater botter pues.

Lastimamente no ta posibel pa 'mi pa stipula prijsnan di remedinan, of pa haci influencia 'riba nan. E gastunan di produccion pa e diferente remed'nan alstimamente no ta igual. Pa cierto malesnan tin remedinan cu tin efecto rapido y bon, y cu ta costa masha barata, y cu tambe pa un prijs barata ta ser bendi na e publico.

Tambe tin remedinan cu solamente cu hopi gastu por worde fabrica y naturalmente pa e publico tambe e remedinan aki ta keda cara. Esakinan ta worde prescribi solamente ora cu un dokter ta opina cu un remedi mas barata, lo no tin efecto suficiente rapido, pa cura e patient.

Cu e dokter en kestion por a traha un recept pa Grace asina facil, probablemente ta pasobra e dokter a supone, locual ta masha comprendible tambe, cu Grace tambe tabatin e mesun darminfectie cu su ruman Karel.

Gustosamente lo mi a desea cu mi por a percura pa *tur* remedinan lo bira barata. Lastimamente esey ta imposibel: e fabricanan mester worde paga locual ta costanan pa traha e remedinan, y den esey mi no por trece ningun cambio.

Asina dokter Bijl ta skirbi den su segundo remetido, pero den cual e no ta menciona e palabra botica y solamente ta papia di „fabricanan". Nos mester tuma nos conclusion for di esaki, cu no ta e boticanan tin biaha ta haci e remedinan cara pero e fabricanan. Si dokter Bijl como Hefe di Departamento di Sanidad ta bisa esaki, naturalmente ta palabranan cu nos no por laga un bando conke. Di locual e Hefe di departamento di Sanidad ta skirbi por lo tanto nos por conclui pa di prome: of e situacion cerca e boticanan den poco tempo a cambia considerablemente, pasobra ta solamente diezun luna pasa, pa ser mas exacta tabata dia 28 di november 1960 durante tratamento di begroting den eilandsraad, cu tabatin basta critica riba e grupo di comerciantenan door di hendenan cu tambe ta bon na altura; pa di dos; cu dokter Bijl siguramente no ta di acuerdo cu e oradornan dje tempo ey. E oradornan tabata miembro di raad Fabian Kelly, kende e tempo ey tabata traha pa Departamento di Sanidad y senjor O.S. Henriquez, diputado di Departamento di Sanidad. E senjornan aki e tempo ey a observa:

F. KELLY

Nos tur sabi manera señor Werleman a caba di bisa necesidad di remedi y nos tur sabi cu e prijsnan di remedi ta wordu bendi na un prijs tremendemente haltu. No ta nada stranjo cu hende pober no ta paga e prijsnan. strabegante cu ta wordu bendi den e boticanan. Tanto e hendenan ei of otro accesorios di afilacion di remedi nan prijsnan ta insorportable. Mi por duna chemplo un simpel botter di Vaseline hairtonic cu ta costa F. 1.50 otro caminda na botica ta F. 2.—. Aki mi tin prueba di un sorto di lechi cu botica ta agente. E botica ta bendele F. 3.25. E mesun botica ta deliver e na Lago Commissary. Despues di a gana commission Lago Commissary ta bendele na F. 1.97 despues cu e botica a gana commission caba. Kier decir anto cu nos ta mira cu nan ta gana 3 tanto ariba un articulo. Mi a tende diferente biaha cu nos ta bin cu prijscontrole, gobierno ta bin cu prijscontrole. Ya e prijscontrole ei mi a spera ariba dje asina tanto cu mi ta kere cu ta tempo pa nos trece un otro manera unda cu nos por controla prijs di remedi y esei ta si gobierno por facilita su mes botica na Gezondheidsdienst. Nos tin tur derecho di haci esei. Na Gezondheidsdienst ta departamento caminda ciento di hende ta bin consulta tur dia pa motibu tur e diferente specialistanan ta ei. Djei nan tin cu sali nan tin cu bai fei dokter na e otro boticanan cu t'n afo.

Mi ta hanja cu ta masha husto ora cu Gobierno establece su mes botica ei bendiendo remedi na prijsnan razonable solamente un winst masha chiquito. Den mesun tempo pa outsale e boticanan cu ta bende remedi haltu. Y mi ta hanja segun mi ta comprende e proposicion aki a wordu trece padilanti y nos no a logra gana consideracion di Bestuurscollege.

Ma mi ta pidi bosonan un biaha mas laga nos considera esei. Y den e temponan aki os establece un botica di gobierno na Gezondheidsdienst unda bo por outsale prijsnan haltu di botica otro caminda.

Senjor Werleman y tambe otro oradornan a papia 'riba e asunto di prijsnan haltu di remedinan y cuentanan haltu di dokternan y tambe nan a expresa e deseo pa laga mas dokter bin traha na Aruba. Tabata palabranan di diputado O.S. Henriquez. Senjor Presidente, referiendo na e prijsnan haltu di remedinan mi mester bisa, cu mi tambe ta preocupa mi cu e asunto aki. Por cierto e prijsnan di remedinan na boticanan na Aruba ta scandalosamente haltu. Sigur mester haci algu contra esaki. Mi ta kere cu ta poco pais na mundo ta existi na unda hende mester paga prijsnan asina haltu pa remedinan, manera na Aruba. Mi no sa ainda kiko lo ta e solucion. Actualmente tin diferente rekwest, mi ta kere di tres hende cu na Aruba kier cuminza un botica. Si bestuurscollege duna su aprobacion, kiere decir cu nos por spera cu lo bini tres botica mas acerca. Talvez esakinan lo por competi pa baha e prijsnan. Mi no sa, te hasta mi ta duda. Pasobra e senjornan aki, e comerciantenan aki tin e custumber pa traha huntu. E posibilidad di un botica di gobierno cerca e departamento di Sanidad na fabor dje patientnan di gobierno sin duda ta un posibilidad cu merece worde tuma na consideracion Nos a studia e asunto aki y nos sa caba cu un botica asina denter di dos anja a saca su placa caba. Pues financieel nos ta risca esey sigur.

Di otro banda como gobierno nos lo subi terreno cu en realidad ta pertenece na comerciantenan. En principio pues tin un punto cual mester worde tuma na consideracion. Si no bini cambio den e prijsnan haltu, sr. Presidente, anto mi ta kere cu nos mester tuma un decision y cuminza cu un botica di gobierno.

Esakinan anto tabata palabranan di diputado Henriquez durante e tratamento di begroting na november 1960.

Cu ta trata di un problema leuw for di facil ta un hecho, y ta locual e diputado ta bisa claramente den su observacion. Varios interesados mientras tantu a paga atencion na e problema aki: e cumprador, hefe di departamento di Sanidad, un miembro di eilandsraad y un diputado di departamento di Sanidad. Locual ta falta ainda pa duna un bista poco mas completo ta opinion di un donjo di botica of un agente den remedinan. Nan ta keda cordialmente invita pa den nos columnanan duna nan punto di bista. Pasobra awor cu dokter Bijl a papia solamente di fabricanan y cumpradornan den boticanan, nos ta keda mes curioso pa sa kiko ta pasa cu nan yega serca e clientela di boticanan. Dokter Bijl, a salto dos punto den e proceso: e agente di medicinanan y e comerciante cu ta bende e medicinanan por detal (boticanan).

Dos Cubano ehecuta na Cuba

HAVANA 2 oktober. —

Atrobe nan a ehecuta dos Cubano, esta un teniente cu nan ta acusa di a conduci un grupo di oposicion, cu a mata un miliciano, y un homber cu a duna informacionnan na e personal di e base Mericano Guantanamo. 25 miembro di e grupo nan a duna castigo den prison. 17 otro acusadonan nan a duna castigo den prison di 10 te 20 anya.

Nan a sera tur casino y salanan di juego na Cuba. Diawebs Fidel a haci critica fuerte riba e institonan, cual exsistencia segun Fidel no por reunie cu e revolucion sosialista.

Nehru a scapa na wowo di angua

NIEUW DELHI 2 oktober. —

Premier Nehroe di India a scapa di un intento dilanti di un stacion na Nieuw Delhi un bom a explota ora cu e minister a pasa na e lugar cu auto. Nan mester a hiba 1 polis y 5 peatones cu a hanya herida hospital. Nehroe tabata bai cas despues cu el a habri e exposision en recuerdo di e fecha natal di Ghana. Na e ocacion aki el a haci un peticion na lider di Sikh, Tara Singh pa termina cu su „ayudo te na morto" na congo un estado separa for di hendenan cu ta papia Poendjabi.

Nehroe a bisa cu e ayudo no ta pertenece den un lugar cu democracia. Su gobierno a ninga di forma un comision pa investiga e exigicionnan di e Sikhsnan.

Bom no tabata pa Nehru

NIEUW DELHI 2 oktober. —

Polis ta considera imposibel cu e bom tabata intenciona pa Nehroe. Tabata un explosion chiki. Seis hende cu tabata den cercania di e explosion a hanja solamente heridanan leve.



ARIES
21 Maart — 18 April



Parti di mainta ta favorabel pa obtene ayudo di compañeronan.

TAURUS
20 April — 20 Mei



Awe bo ta sinti bo mejor i bo ta traha mas eficiente.

GEMINI
21 Mei — 21 Juni



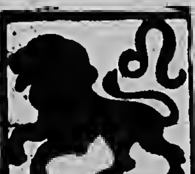
Parti di mainta lo bo tin libertad considerabel i chens riba provecho.

CANCER
22 Juni — 22 Juli



Bo por alcanza hopi door di acomoda bo tocante e cuestionnan di cas

LEO
23 Juli — 23 Augustus



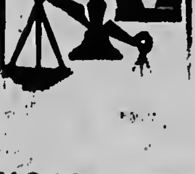
Mainta lo ta bon pa contactonan necesario cu bicinjanan i personanan keri.

VIRGO
24 Augustus — 23 September



Zorg principalmente pa bo reaccionnan i comportamentu tocante cuestionnan financiero no perde equilibrio.

LIBRA
24 September — 23 October



Zorg pa bo no perde bo equilibrio door di sucesonan repentino.

24 October — 22 November
SCORPIO



Sea prudente pa bo no revela bo plannan na personanan robez.

SAGITARIUS
23 November — 21 December



Awe mainta ta parce cu bo lo estimula bo plannan of deseonan cu yudanza di otronan.

CAPRICORNIUS
22 December — 20 Januari



Medidanan rapido i probechoso di karakter personal bo por encontra awe mainta.

ACUARIUS
20 Januari — 18 Februari



Loke otro personanan bisa of avisa bo awe nochi por ta inspirativo pa bo.

PISCES
19 Februari — 20 Maart

Ta necesario di regla asuntonan financiero cu otro personanan.